



瑞士德语  
词汇汇编

徐智儿 编

SCHWEIZERDEUTSCHER  
WORTSCHATZ



上海外语教育出版社

# 瑞士德语词汇汇编

(Schweizerdeutscher Wortschatz)

徐智儿 编

瞿则诚 校

上海外语教育出版社

(沪)新登字203号

瑞士德语词汇汇编

徐智儿 编

瞿则诚 校

---

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海新文印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

---

开本787×1092 1/64 5印张 226千字

1995年6月第1版 1995年6月第1次印刷

印数: 1—2 000册

ISBN 7—81009—899—3

---

H·398 定价: 4.50元

# 前 言

当前我国与德语国家在经济、文化、科技等方面的交流和合作日益扩大，学习德语的人也随之增多。瑞士是使用德语的国家之一。但在瑞士使用的德语与在德国使用的德语不完全相同，它们在书写、发音、语法和词汇等方面都有一些差异，这些差异至今还很少被介绍到我国来。本书就是为了这个目的而编写的。

《瑞士德语词汇汇编》共收词3400个。对外来词或发音不规则的词都注了音，每个词都有相应的标准德语和汉语释义。书末附有瑞士联邦州名表、瑞士联邦语言分布简图及德语强变化动词、不规则动词及混合变化动词表。

为了使读者更好地了解德语在瑞士使用的情况，特将本人撰写的《德语在瑞士》一文附在前言之后。

本书得到了瑞士文化基金会委员会领导成员莫尔夫女士(Doris Morf)、基金会负责外国学者访问的茨威福尔女士(Hanne Zweifel-Wüthrich)及负责文学、社会科学的本茨一斯特芬女士(Erica Benz-Steffen)的关心和支持，并且还得到基金会(PRO HELVETIA Schweizer Kulturstiftung)友好的出版资助，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，编写时间仓促，谬误之处在所难免，恳请读者批评指正。

编 者

1992年8月

# 德语在瑞士

## 瑞士多语种并存局面的由来

位于中欧南部，有世界花园之称的瑞士联邦是个地域不广，却集各种差异于一身的国家。就以语言来说，瑞士国内通用好几种语言。瑞士宪法规定，德语、法语、意大利语和列托罗马语是瑞士的民族语言，其中德、法、意语为联邦的官方语言。这种多语言并存的局面是瑞士的历史发展所造成的。

公元3世纪，阿雷曼人(即以后的日耳曼人)入侵至莱茵河与多瑙河之间的里曼斯(为古罗马帝国用来抵御日耳曼民族入侵的界墙)；445年勃艮第人侵入今日瑞士的西部地区；454年阿雷曼人侵入今日瑞士的北部与中部；列托人(即以后的格劳宾登人)在瑞士东部抵抗阿雷曼人，阻止他们深入阿尔卑斯山地区；在民族大迁移的后期，日耳曼人的一个支族伦巴德人从上意大利来到今日瑞士的南部定居。这样就形成了瑞士的四个语言区域：在瑞士西部勃艮第人侵占的地方最初是使用拉丁语，后为法语所替代；在阿雷曼人占领的地方是说阿雷曼语，后是德语；在列托说列托罗马语；在伦巴德人居住的南部地区使用意大利语。

这四种语言中以德语使用的地域为最广，占65%以上，法语为18%，意大利语占10%，列托罗马语占1%，其他约占6%。

## 瑞 士 的 德 语

说起德语，一般人理解为德国人的母语，迄今为止我国的德语教学都是德国的德语，如果照此推理下去，认为瑞士人使用的德语也就是德国的德语，那就有点误解了。说“有点”误解，并不是把以上的理解完全否定，因为学了德国的德语去瑞士德语区是可以与人交际的；说是“误解”，就是这样理解并不完全正确，因为在交际过程中会碰到一些与德国的德语不同的地方，使人费解，甚至不知所云。

瑞士的德语有它自己的特点，即“瑞士性”。例如德语教师在讲解 gehen 和 fahren 时，一般都强调gehen是用脚走，如：Ich gehe nach Hause. (我步行回家。)而 fahren 是乘车而行，如：Ich fahre mit dem Bus nach Hause. (我乘公共汽车回家。)但在瑞士却可以说 Ich gehe mit dem Bus nach Hause. 在瑞士，gehen可以与多种交通工具连用，如 mit dem Zug (乘火车)，mit dem Velo (骑自行车)等，那么在瑞士如要表达 zu Fuß gehen (步行)用什么词呢？他们使用 laufen。如果问一个德国人 Wo wohnen Sie? (您住在哪儿?)得到的回答是 Ich wohne in der Berliner Straße. (我住在柏林大街。)同样的问题去问瑞士人，他的回答是 Ich wohne an der Berliner Straße. 使用的介词不同，句子的意义完全相同。因此，可以说，虽然在瑞士也使用德语，但瑞士德语与德国德语（即标准德语，以下简称德语）不尽相同，对这种差异，我们统称为“瑞士性”。

提到瑞士德语，可能有人会立刻想起瑞士方言。这里特别要指出的是“方言”在瑞士的地位与在其他国家不同。几乎每个国家都有它的方言，但在官方场合、国家机关、报刊、电视、广播、学校等处都使用标准语，基

至在某些国家里，中上层人士只使用标准语，他们瞧不起说方言的人，认为他们文化低，知识浅。在瑞士却不一样，一般瑞士人（指德语区的瑞士人，以下同）不论他是官员还是百姓，不论他是教授、医生或是工人、农民，都使用双言：标准语与方言（他们称为书面语与口语），即使在政府机构中也如此。瑞士人说，在有些情况下，非用方言表达不可，否则会使人感到可笑。因此，方言在瑞士有其特殊地位。但是瑞士的方言不能等同于瑞士德语。

方言因地区不同而种类繁多，特别在语音和词汇方面有着各种差异。而瑞士德语是指瑞士人较普遍常用的口头语言，也即 *dialektal gefärbte Sprache*（带有方言色彩的语言），它既不是标准语，也不是某一地区的方言，而是为大多数德语区的瑞士人所使用的一种语言，可以说它是人们在交际中形成的一种混合体。如“自行车”这个常用词，在德语中为 *Fahrrad*，在瑞士德语中是 *Velo*。*Velo* 这个词在瑞士是家喻户晓，人人都在使用。Arthur Baur 在他著的《Was ist eigentlich Schweizerdeutsch?》一书中引：Hans Tschäni 的话说：«... Das Schweizerdeutsch zum Beispiel, die Umgangssprache von 4 Millionen Menschen, ist eigentlich eine fünfte Sprache, und das Schriftdeutsch, die (Nationalsprache), eine Fremdsprache, die jedes Schulkind unter etlichen Mühen zuerst erlernen muss.» (Gemsberg-Verlag Winterthur, S. 10) 作者把它称作瑞士的第五种语言。本文研究的对象也限制在这个范围内。

## 造成瑞士德语与德国德语差异的诸因素

同一语言中的差异是由诸多因素造成的：如社会政治、经济、文化因素，地域的因素，社会集团（不同的阶级、阶层、不同的职业等）的因素等。

1. 受法语影响。我们在比较瑞士德语与德语差异时，会发现，瑞士德语受法语影响很大。因为德、法这两种语言的使用地区占瑞士国土的83%以上。瑞士人旅游、求学、经商经常来往于德语区和法语区之间，这样就出现了社会中某一部分人在日常交际中使用两种语言的现象。在这种情况下，第二语言会对使用双语者的母语产生某些影响，这就是语言间的相互影响。语言相互影响的范围很广，而语言成分（每种语言都包含一定数量的外来成分：外来词、外来音位、音节、构词词素和句子结构规则等等）的相互吸收是语言间相互影响中的一种普遍现象，而词的吸收又是语言成分吸收中的最普遍现象。德、法语区瑞士人来往的结果是一些法语词汇进入了德语区。另外，法国是瑞士的邻国，两国历史上的交往，特别是法国大革命都促进了语言的相互影响，致使现在瑞士德语有别于德国本土的德语。如上面提到的Velo就是一个例子。类似的例子还有 pardon（对不起），瑞士人很少用 entschuldigen；瑞士人习惯讲 merci（谢谢），而很少说 Dank；他们用 Car（游览车）来替代德语中的 Gesellschaftswagen；用 Camion（载重汽车、卡车）来代替 Lastkraftwagen。这些词都来自法语。瑞士人还借用了一些法语旧词，这些词在法语中已有了变化，但在瑞士却使这些词延迟了变化，如：Parade（检阅，游行），现在法语中人们已使用 défilé, revuc, 不再讲 Parade 了；Perron（站台、月台），现在法国人讲 quai。



语言学家阿图尔·鲍尔(Arthur Baur)经过研究得出结论说,在外来词中有关钟表及旅馆业的,几乎都来自法语。饮食业方面也借用了不少法语词汇,如: Aubergine (茄子), Cervelat (一种粗短香肠), Fondue (干酪火锅)。军事用语中有一部分也来自法语,如: Ceinturon (军用皮带,腰带), Fourgon(g) (军用卡车), Gamelle (军用饭盒)。

2.受德国南部方言的影响。翻开瑞士地图,我们可以看到瑞士北部与德国的巴符州接壤;在历史上阿雷曼人从德国西南面侵入瑞士北方,因此,瑞士德语与德国南部的方言有许多相同之处。例如:

Mies für Sumpf (沼泽地,泥坑);

Mocken für Brocken, dickes Stück

(一口,一块;一厚块);

Pfnüsel für Schnupfen (伤风,感冒);

Reiste für Holzrutsche ([山区的]运木滑道);

Schachen für Waldstück(小块林地,分散的林地);

Schaub für Garbe, Strohbund

(捆,把,稻草束,草把);

Schotte für Molke (乳清);

Schranz für Riß (裂口,裂痕,裂纹)。

3.保留了古德语的痕迹,有些词的出现和使用还可以从词源学中求到解答或与民间习俗有关。如德语中的 Kuchen,瑞士人除了用它表示糕、饼、点心外,还同时使用 Fladen, Zelte, 这两个词都表示有苹果、乳酪、李子、樱桃、杏子等涂层的扁平形糕、饼、点心。Fladen 属印度日耳曼语的词根 plet-, plat- (breit, flach, ausbreiten; frz. flan); Zelten 是由日耳曼语词干 teld (flach überdecken, breit ausspannen) 变化而来的,以上词根和词干都有“平坦的”、“宽阔的”意义。

在瑞士人们捕获得最多的鱼是“河鲈”(Egli=Barsch), 很可能是鱼头呈尖形而命名的。在古高地德语 (ahd.) 和中古高地德语 (mhd.) 中 ag 意为 „spitz“ (尖的, 尖形的), 以后逐渐演变成目前的方言 Egli 了。在格林 (Grimm) 编写的书中可以读到: 这种鱼第一年称为“今年的鱼”(Heuerling = diesjähriger Fisch), 第二年称为“刺鱼”(Stichling), 第三年称为“河鲈”(Egli), 第四年称为 Rechling (目前还无中文译名), 最好吃的是长到第三年的鱼, 它比鲜嫩的白鲑鱼还要贵。

Es sind meist urchige Männer. (这儿大多数是纯朴的男人。) „urchig“ 这词与古高地德语 erchan (recht 正派的, 真正的, echt 真诚的) 有亲缘关系, 它原意为“结实的, 身强力壮的; 粗壮的, 粗俗的”(kernig), 逐渐演变成目前的意义了。

„Am Nebentisch sind Bauersleute zu einem Hock zusammengekommen.“ (在邻桌, 农民们愉快地聚到了一起。) hocken 意为“蹲, 蹲坐”, 过去瑞士农民聚在一起时经常是蹲着, 渐渐地 Hock 就具有目前“愉快地聚在一起”(= gemütliches Beisammensitzen) 的意义了。

„bodigen“ (把…摔倒在地) 相等于 zu Boden werfen, besiegt werden, 如果谁输了, 就可用 Der Verlierer ist gebodigt. 这词最初是用于比赛或战斗中, 以后也用于政治和经济方面, 因为在政治, 经济的较量中常有人使用不正当手段, 久而久之, 这个词就带有贬意了 (einen anruchtigen Beigeschmack haben)。

## 瑞士德语与德国德语的差异

瑞士德语与德语的差异反映在发音、书写、词汇(冠词、名词、动词、介词、形容词及副词)语法等各个方

面，现分别举例如下：

1. 语音。瑞士德语与德语的发音有许多不同之处，它的历史可追溯到一千多年以前。这里特别要提到的是圣·加仑修道院的功绩，它传给后世丰富的古高地德语语言材料，成了语言传统的发源地，这个语言传统直到12世纪还未被削弱。还要提到的是诺特克尔·托托尼库斯(Notker Teutonicus)，他的著述对现代瑞士德语发音还有影响。如在北方发浊辅音的 b、d、g，Notker 和当今瑞士人一样发清音，但是他把自己的发音与书写一致起来，在 b、d、g 处都写为 p、t、k。如：

pergen-bergen      pringen-bringen  
tenchen-denken      turfen-dürfen

又如辅音 k 在诺特克尔 (Notker) 的上阿雷曼语词形中是以 ch 形式出现的：

chlagon-klagen      chomen-kommen  
cheren-kchren      chilicha-kircne

瑞士德语中长、短元音的发音与德语不同。在德语中开元音发短音，闭元音发长音，而这对瑞士人来说始终是个问题，瑞士德语中一般发的元音都比德语短，只有巴萨尔地区人的发音与德国人相同，可能是因为巴萨尔是个与德国交界的边境城市的原因吧！

单 词	瑞士德语中发短元音	德语中发长元音
Arzt	artst	a:ɐʁtst
Heirat	'hæirat	'hajra:t

单 词	瑞士德语中发长元音	德语中发短元音
Büste	'by:ʃte	'bʏstə
Vers	fe:rs	fers

带有 v 字母的单词, 德语中发 v 音, 瑞士德语中发 f 音:

单 词	德 语 发 音	瑞士德语发音
Klavier	kla'vi:ç	kla'fi:r
Provinz	pro'vintç	pro'fintç

其他比较典型的的不同发音还有:

单 词	德语发音	瑞士德语发音
Appartment	... 'mä:	... 'ment
Chemie	çe'mi:	k...
Fasson	fa'sõ:	fa'so:n
Pension	pã...	pen ...

重音不同:

德 语	瑞 士 德 语
bishér	bísher
Büró	Búro
Fondúe	Fónduc

从以上例子可以看出，往往是在德语单词中重音在第二个音节，瑞士德语中重音却在第一个音节。

此外，还有双元音的发音不同，语音语调不同等等。

2. 书写。我们都知道在德语中不能将三个相同的辅音字母并列书写，如：Schiff + fahrt 构成复合词后不是 Schifffahrt，而应写成 Schifffahrt 省去一个 f；但在瑞士德语中却有三个辅音 s 并列书写的情况，因为在瑞士德语中把 ß 写为 ss，如 Fuß，在瑞士书写为 Fuss，因此复合词 Fußsohle 在瑞士就写成 Fusssohle，类似的例子如 Mißstand，在瑞士写成 Missstand。

有些来自法语的单词，在瑞士是完全借用了法语，只是在大小写上有了些改变，而在德国却从法语单词的发音出发，对元音进行变音，如：法语 buffet (byfe)，在德语中为 Büffet，而在瑞士德语中则为 Buffet。

瑞士人对外来词还有个倾向，即在书写时愿意书写与德语略有不同的词形，如愿意写 Omelette，不写 Omelett，宁愿写 Etikette，而不写 Etikett。

元音变音不同：

德 语	瑞 士 德 语
Defätist entlöh <u>nen</u> Pflasterer	Defaitist entlöh <u>nen</u> Pflästerer

或者在构成复合词时，第一个单词的词尾（或连接字母）不同：

德 语	瑞 士 德 语
Badewanne Duschra <u>um</u> Frageze <u>ichen</u> Hilfer <u>uf</u>	Badwanne Duschenra <u>um</u> Fragze <u>ichen</u> Hilfr <u>uf</u>

缩写不同：

单 词	德语缩写形式	瑞士德语缩写形式
Litera	Lit.	lit.
Unteroffizier	Ufz.	Uof.

### 3. 语法上的某些差异。

瑞士德语与德语在语法中一个很重要的差异在于前者没有过去时 (Imperfekt) 和将来时 (Futur), 瑞士人一般用现在完成时 (Perfekt) 和副词 dann 分别替代过去时和将来时, 因此瑞士儿童要在学校里接受德语的“过去时”教育。

在关系从句中, 德语有 der, die, das, die; welcher, welche, welches, welche 等关系代词, 而在瑞士方言中统统被 wo 所代替。如: Ein Mann, wo Geld verdient hat (德语为 Ein Mann, der Geld verdient hat) Ich danke ihr, wo gekommen ist. (德语为 Ich danke ihr, die gekommen ist.) Etwas, wo niemand weiß (德语为 Etwas, was niemand weiß)

定冠词的使用。在德语中一般不使用定冠词的情况, 在瑞士德语中却往往使用:

Der Hans ist sein Freund. (德语为 Hans ist sein Freund.)

Die Frau Schmidt arbeitet in einer Chemiefabrik. (德语为 Frau Schmidt arbeitet in einer Chemiefabrik.)

Der Dr. Müller ist mein Nachbar. (德语为 Dr. Müller ist mein Nachbar.)

### 4. 词汇方面的某些差异。

名词的性不同;

德 语	瑞 士 德 语
der Kader	das Kader
der Kai	das Kai
der Karamel	das Karamel
die Salami	der Salami
die Socke	der Socke
die Spitze	der Spitze
das Drittel	der Drittel
das Meter	der Meter
das Kino	der Kino

复数不同:

单 词	德语复数 第一格	瑞士德语复数 第一格
der Arm	-e	-en
das Bett	-en	-e / -er
das Hemd	-en	-er



变格不同:

单 词	德语单数 第四格	瑞士德语单数 第四格
der Bär	den Bären	den Bär
der Herr	den Herrn	den Herr
der Name	den Namen	den Name

德语中的小称词尾一般为 -chen, -lein, 而瑞士德语中还有个词尾 -li, 特别有关食品方面有不少小称是 -li 作词尾的, 它们一般为中性, 如:

单 词	德语小称	瑞士德语小称
der Pack	das Päckchen	das Päckli
die Pastete	das Pastetchen	das Pastetli
die Rippe	das Rippchen	das Rippli

名词后要求的介词不同:

德 语	瑞 士 德 语
Abstand von	Abstand auf
Rückstand hinter	Rückstand auf
Tausch gegen	Tausch an